

Стихотворения для конкурса литературного перевода 2024

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

5-6 классы

Holding Hands

by Lenore M. Link

Elephants walking
Along the trails
Are holding hands
By holding tails.
Trunk and tails
Are handy things
When elephants walk
In Circus rings.
Elephants work
And elephants play
And elephants walk
And fell so gay.
And when they walk –
It never fails
They're holding hands
By holding tails.

7-8 классы

All that is gold does not glitter

by J.R.R. Tolkien

All, that is gold, does not glitter,
Not all those who wander are lost;
The old that is strong does not wither;
Deep roots are not reached by the frost.
From the ashes a fire shall be woken,
A light from the shadows shall spring;
Renewed shall be blade that was broken,
The crownless again shall be king.

9-11 классы

Twilight

by J. G. Byron

It is the hour when from the boughs
The nightingale's high note is heard;
It is the hour - when lover's vows
Seem sweet in every whisper'd word;
And gentle winds and waters near,
Make music to the lonely ear.
Each flower the dews have lightly wet,
And in the sky the stars are met,
And on the wave is deeper blue,
And on the leaf a browner hue,
And in the Heaven that clear obscure
So softly dark, and darkly pure,
That follows the decline of day
As twilight melts beneath the moon away.

Немецкий язык

5-6 класс

WIR

Irmela Brender

Ich bin ich und du bist du.
Wenn ich rede, hörst du zu.
Wenn du sprichst, dann bin ich still,
weil ich dich verstehen will.
Wenn du fällst, helf ich dir auf,
und du fängst mich, wenn ich lauf.
Wenn du kickst, steh ich im Tor,
pfeif ich Angriff, schießt du vor.
Spielst du pong, dann spiel ich ping,
und du trommelst, wenn ich sing.
Allein kann keiner diese Sachen,
zusammen können wir viel machen.
Ich mit dir und du mit mir –
das sind wir.

7-8 класс

IN 100 JAHREN...

In 100 Jahren werden die Menschen intelligente Häuser bauen.
Abends werden sie auf dem Dach sitzen und in den Himmel schauen.
In 100 Jahren werden die Menschen keinen Zucker und wenig Fett essen.
Sie werden gesund bleiben und alle Krankheiten vergessen.
Sie werden nicht in den Supermarkt gehen, um einzukaufen.
Das wird alles per Computer vollautomatisch laufen.
Die Menschen werden neue Galaxien kennenlernen.
Und dann werden sie wegfliegen, zu den fernen Sternen.

9-11 класс

ALTES MEDIUM

Hans Magnus Enzenberger

Was Sie vor Augen haben,
meine Damen und Herren,
dieses Gewimmel,
das sind Buchstaben.
Entschuldigen Sie.
Entschuldigen Sie.
Schwer zu entziffern,
ich weiß, ich weiß.
Eine Zumutung.
Sue hätten es lieber audiovisuell,
digital und in Farbe.

Aber wem es wirklich ernst ist
Mit virtual reality,
sagen wir mal:
Füllest wieder Busch und Tal,
oder: Einsamer nie
als im August, oder auch:
Die Nacht schwingt ihre Fahn,
der kommt mit wenig aus.

Sechszwanzig
Dieser schwarz-weißen Tänzer,
ganz ohne Graphik-Display
und CS-ROM,
als Hardware ein Bleistiftstummel –

das ist alles.

Entschuldigen Sie.

Entschuldigen Sie bitte.

Ich wollte Ihnen nicht zu nahe treten.

Aber Sie wissen ja, wie das ist:

Manche verlernen es nie

Французский язык

5-6 класс

PARIS BLANC

PIERRE CORAN

La neige et la nuit
Tombent sur Paris,
À pas de fourmi.

Et la ville au vent
Peint l'hiver en blanc,
À pas de géant.

La Seine sans bruit
Prend couleur d'encens
Et de tabac gris.

À l'hiver en blanc,
Le temps se suspend,
À pas de fourmi.

A pas de géant
Tombent sur Paris
La neige et la nuit.

7-8 класс

LA TOUR EIFFEL

MAURICE CARÊME

Je suis une girafe,
M'a raconté la tour Eiffel.
Et si ma tête est dans le ciel,
C'est pour mieux brouter les nuages,
Car ils me rendent éternelle.
Mais j'ai quatre pieds bien assis

Dans une courbe de la Seine.
On ne s'ennuie pas à Paris.
Les femmes, comme des phalènes
les hommes, comme des fourmis,
Glissent sans fin entre mes jambes
Et les plus fous, les plus injambes,
Montent et descendent le long
De mon cou comme des frelons.
La nuit, je lèche les étoiles,
Et si l'on m'aperçoit de loin,
C'est que, très souvent, j'en avale
Une sans avoir l'air de rien.

9-11 класс

CHANSON DE LA SEINE *JACQUES PRÉVERT*

La Seine a de la chance
Elle n'a pas de soucis
Elle se la coule douce
Le jour comme la nuit
Et elle sort de sa source
Tout doucement sans bruit
Et sans se faire de mousse
Sans sorti de son lit
Elle s'en va vers la mer
En passant par Paris
La Seine a de la chance
Elle n'a pas de soucis
Et quand elle se promène
Tout le long de ses quais
Avec sa belle robe verte
Et ses lumières dorées
Notre-Dame jalouse
Immobile et sévère
Du haut de toutes ses pierres
La regarde de travers
Mais la Seine s'en balance
Elle n'a pas de soucis

Elle se la coule douce
Le jour comme la nuit
Et s'en va vers le Havre
Et s'en va vers la mer
En passant comme un rêve
Au milieu des mystères
Des misères de Paris.

Испанский язык

5-6 класс

LLEGA EL INVIERNO

Marisol Perales

El señor invierno
se viste de blanco,
se pone el abrigo
porque está temblando.

Se va a la montaña,
se mete en el río,
y el parque y la calle
se llenan de frío.

Se encuentra a la lluvia
llorando, llorando,
y también al viento
que viene soplando.

¡Ven amigo sol!
Grita en el camino,
pero el sol no viene
porque se ha dormido.

7-8 класс

LA AMISTAD ES UN TESORO

Juan Ortiz

La amistad es un tesoro
que un hada escondió en el mar,
y aquel que lo puede hallar
sabe que vale más que el oro.
Con la amistad el corazón decoro

de bellos hilos de plata,
de rubíes escarlata,
de diamantes, perlas finas,
de azules aves que trinan
melodías que me rescatan.

La amistad vale más que el mundo
en donde ella se consigue,
y aunque buscarla fatigue,
hallarla da gozo profundo.
Cambia su rabia el iracundo,
el violento se hace manso,
y es que el amigo es un remanso
que da luz a nuestra vida
por eso el sabio le cuida,
porque halla en ella descanso.

9-11 класс

LOS PIRATAS

Rubén Darío

Remacha el postrer clavo en el arnés. Remacha
el postrer clavo en la fina tabla sonora.
Ya es hora de partir, buen pirata, ya es hora
de que la vela pruebe el pulmón de la racha.

Bajo la quilla el cuello del tritón se agacha
y la vívida luz del relámpago dora
la quimera de bronce incrustada en la prora,
y una sonrisa pone en el labio del hacha.

La coreada canción de la piratería,
saludará el real oriflama del día
cuando el clarín del alba nueva ha de sonar

¡glorificando a los caballeros del viento
que ensangrientan la seda azul del firmamento
con el rojo pendón de los reyes del mar!